

## Raviver la lecture par le médium numérique en classe de langue

*HADJAB Lamia*<sup>1</sup>

### Résumé :

Aujourd'hui, les nouvelles théories didactiques favorisent le recours au numérique qui, depuis sa parution, a bouleversé la vie sociale et professionnelle des individus ainsi que les enseignements et les apprentissages. En effet, le support littéraire cinématographique représente un outil didactique efficace car il contribue au développement des compétences à la lecture et à la compréhension.

L'objectif primordial de cet article est de proposer une étude sur terrain qui sert à montrer dans quelle mesure le support littéraire cinématographique peut-il contribuer à insuffler le goût de la lecture chez nos apprenants, tout en améliorant leurs compétences à la compréhension.

**Mots clés :** Lecture, compréhension, médium numérique, apprenant.

### Abstract :

Today, new didactic theories favor the use of digital technology which, since its publication, has revolutionized the social and professional life of individuals as well as teaching and learning. Indeed, cinematographic literary support represents an effective didactic tool because it contributes to the development of reading and comprehension skills.

The main objective of this article is to provide a field study which serves to show to what extent cinematographic literary support can contribute to instilling a taste for reading in our learners, while improving their comprehension skills.

**Keywords:** Reading, comprehension, digital medium, learner.

---

<sup>1</sup> - Université Mohamed Boudiaf, M'sila.

## **Introduction :**

Il est évident que la lecture demeure le meilleur moyen d'acquérir de l'information, de l'assimiler confortablement, de se détendre, ... etc. Elle développe l'esprit critique constructif de l'individu, et elle est considérée comme la meilleure activité qui entretient nos facultés cognitives. Pour tous types d'apprentissage, la lecture est bénéfique, utile et enrichissante.

Pourtant, il semble qu'aujourd'hui nos étudiants éprouvent une véritable indifférence à la lecture car ils favorisent dans leurs apprentissages les nouvelles technologies de la communication qui ont bouleversé la vie sociale et professionnelle des individus. Actuellement, le numérique joue un rôle très important dans le processus enseignement/apprentissage, vu ses nombreux avantages qui motivent les apprenants. L'objectif primordial de cet article est de montrer comment exploiter les nouvelles technologies de la communication pour insuffler le goût de la lecture chez nos apprenants. Par d'autres termes, comment peut-on didactiser le support numérique et quel genre de support peut-on exploiter ? Afin d'apporter quelques éléments de réponse à cette problématique, nous pouvons nous référer au support cinématographique véhiculé à travers les nouvelles technologies de la communication et qui peut jouer un rôle primordial dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

## **1. L'apport du numérique pour l'enseignement /apprentissage des langues :**

### **1.1. Le numérique comme facteur motivant les apprenants :**

Depuis 1996, des chercheurs canadiens ont prouvé que les nouvelles technologies de la communication peuvent accroître la motivation des apprenants. En effet, le rôle positif que l'outil numérique peut jouer dans le cadre de cette nouvelle conception de l'apprentissage est confirmé par une série de constatations, avancées dans une étude réalisée par Grégoire, Bracewell & Laferrière (1996, p. 7-18) :

- Le numérique stimule le développement des habiletés intellectuelles telles que la capacité de raisonner, de résoudre des problèmes et de créer;

- il peut contribuer à améliorer l'acquisition des connaissances dans diverses matières d'enseignement et le développement des habiletés et des attitudes qui sont reliées à ces connaissances ;
- le numérique facilite la recherche d'une information plus complète sur un sujet, d'une solution plus satisfaisante à un problème ;
- l'utilisation du numérique favorise la collaboration entre les apprenants;

## **1.2. Le numérique comme facteur motivant les enseignants :**

Comme le numérique peut accroître la motivation des apprenants, il est également possible de motiver les enseignants à l'intégration des nouvelles technologies de la communication dans leur enseignement. Pour que l'enseignant soit motivé, il suffit de posséder une certaine dimension d'autonomie et la possibilité de construire. Ces deux conditions peuvent être réalisées à l'aide de l'exploitation éducative du numérique qui permet de libérer les forces créatives qui sommeillent chez l'enseignant. Ainsi, l'outil multimédia incite l'enseignant à créer des contenus et des activités qui amènent les apprenants à agir et créer à leur tour par le biais de cet outil.

Dans ce même ordre d'idée, Bourdeau fait remarquer dans son article intitulé « Quelques réflexions sur l'impact des TICE » (2003) que Michel Serres note dans son ouvrage *Hominescence* (2002) que « L'Internet est vu alors comme une simple extension de l'esprit de l'Homme dans la matière. La Toile, avec ses ordinateurs interconnectés, est un gigantesque cerveau. N'y trouve-t-on pas capacité de mémoire, capacité de calcul, et faculté d'imagerie. Tout ce qu'on attribue d'ordinaire exclusivement aux matières grises individuelles.» (Bourdeau, 2003, p. 7-8)

## **2. Le support cinématographique comme outil didactique pour raviver la lecture :**

### **2.1. Cinéma et littérature : quels rapports ?**

Dans un chapitre intitulé «Aux origines de la littérature: le cinéma», Jean Cléder précise que dès sa naissance, le cinéma s'est emparé des textes littéraires. De même, la littérature a toujours visé

une sorte de cinématographie interne. Partant de ce point de vue, le cinéma n'était donc qu'une reproduction à la littérature, mais les possibilités expressives du langage cinématographique se sont rapidement élaborées, entraînant la reconnaissance comme un art à part entière.

Les rapports qui relient la littérature au septième art ont été également évoqués par Tcheuyap Alexie, qui considère le cinéma, dans la préface de son ouvrage *De l'écrit à l'écran : les réécritures filmiques du roman africain francophone*, comme un instrument de diffusion et un sous-produit de la littérature : « En réalité, la majorité des travaux sur l'interaction du filmique et du littéraire en Afrique francophone portent sur l'adaptation filmique et, même si les auteurs contestent, à juste titre, la prééminence de la littérature sur le cinéma, ils n'envisagent pas nécessairement ce dernier comme un événement culturel pouvant, à son tour, influencer ou inspirer les autres arts en général et la littérature en particulier. Les écrivains africains ont pourtant écrit des romans adaptés des films, des romans dont l'univers s'organise autour du cinéma et des romans dont l'esthétique s'inspire du cinéma. » (Tcheuyap A, 2005, préface)

S'agissant de la fidélité au texte littéraire, il est important de préciser que l'adaptation cinématographique exige parfois des modifications représentatives notamment en ce qui concerne les personnages. Cela signifie que les rapports qui relient littérature et cinéma ouvrent de nombreuses pistes de lecture et de réflexions. Mais nous nous intéressons dans cet article au rôle du support cinématographique, véhiculé à travers le numérique, dans la motivation pour la lecture du texte littéraire. Nous proposons l'adaptation cinématographique du roman *Les Misérables* de Victor Hugo comme support en didactique des langues.

## **2.2. Les différentes adaptations cinématographiques du roman *Les Misérables* :**

De 1907 jusqu'à 2012, *Les Misérables* de Victor Hugo a été adapté trente-cinq fois par des réalisateurs différents et parfois sous des titres comme *Jean Valjean* de Tomu Uchida en 1931, ou *Anges et démons* (Re Mizeraburu : Kami to Akuma) de Daisuke Ito en 1950. Il est important de souligner qu'un nombre important d'adaptations ont été réalisées sur d'autres supports :

- Treize adaptations de l'œuvre ont été réalisées pour la télévision, comme feuilletons télévisés (1958-2018) ;
- six adaptations comme dessins animés (1977-2007) ;
- trois adaptations comme comédies musicales (1980-1985-1991);
- une adaptation discographique (en 1967);
- huit adaptations théâtrales (1976-2018);
- deux jeux de vidéo (en 2008 et en 2013) ;
- deux adaptations en mangas (BD japonaises) (2013-2014).

Afin de souligner le rôle primordial du support cinématographique véhiculé à travers le numérique dans la motivation pour la lecture du texte littéraire, nous exploitons le film *Les Misérables* disponible sur Youtube sous forme de dessins animés d'une durée d'une heure et trente-deux minutes, réalisé par Thibaut Chatel en 1992. (<https://www.youtube.com/watch?v=1zDaYTBRTkk>).

### **3. L'exploitation du film *Les Misérables* en classe de langues :**

Demander à des étudiants de première année licence de lire *Les Misérables* de Victor Hugo, œuvre de cinq tomes répartis sur plus de mille pages, est une tâche extrêmement difficile, car les jeunes d'aujourd'hui éprouvent une grande indifférence à la lecture et ils favorisent dans leurs apprentissages les nouvelles technologies de la communication, souvent présentes dans leur vie quotidienne.

C'est pourquoi, le rôle de l'enseignant est d'exploiter le numérique afin de susciter le plaisir de la lecture chez ses étudiants en créant des activités ou des contenus qui vont les amener à agir et créer à leur tour avec l'outil multimédia.

Comme étant enseignante chargée de la matière de Compréhension et expression écrite pour les étudiants de première année Licence, nous avons opté pour une nouvelle méthodologie, s'inscrivant dans le cadre de l'étude des caractéristiques du texte narratif. L'objectif est de susciter le plaisir de la lecture chez les étudiants en accompagnant le texte littéraire d'un support numérique. Il s'agit d'un extrait du roman

Les Misérables (Tome 3, deuxième partie : Cosette, pp. 247-259), disponible sur le lien suivant :

<https://books.google.dz/books?id=cec5AAAACAAJ&printsec=frontcover&dq=les+mis%C3%A9rables+victor+hugo&hl=ar&sa=X&ved=0ahUKEwihj52BzbPpAhVJURUIHThDCCUQ6AEIjAA#v=onepage&q=les%20mis%C3%A9rables%20v%20ictor%20hugo&f=false>

Le second support proposé se présente également dans Les Misérables, desseins animés disponible sur Youtube d'une durée d'une heure et trente-deux minutes, réalisés par Thibaut Chatel en 1992, et disponible sur le lien : <https://www.youtube.com/watch?v=1zDaYTBRTkk>

### 3.1. Déroulement de l'expérience :

- **Matière** : Compréhension et expression écrite.
- **Cours** : Le discours narratif.
- **Séance** : Compréhension de l'écrit.
- **Public visé** : 1ère année Licence.
- **Objectif de la séance** : Motiver les étudiants à la lecture d'un extrait du roman Les Misérables de Victor Hugo par le médium numérique.

Le public visé se présente dans une classe composée de vingt-cinq étudiants de première année Licence, du département des Lettres et langue française de l'Université de M'sila. Ces étudiants sont appelés à lire et analyser un extrait du roman Les Misérables afin de dégager les caractéristiques du texte narratif.

#### 3.1.1. Activités proposées avant la séance de Compréhension de l'écrit:

- Demander aux étudiants de voir le film disponible sur Youtube sur le lien <https://www.youtube.com/watch?v=1zDaYTBRTkk> en repérant le cadre spatio-temporel de l'histoire, retrouver et nommer les personnages du film, retrouver le thème général, la situation initiale, les principaux événements et la situation

finale, etc.

- Demander aux étudiants de lire l'extrait du roman *Les Misérables* (Tome 3, deuxième partie Cosette, pp. 247-259), disponible sur l'adresse suivante :

<https://books.google.dz/books?id=cec5AAAACAAJ&printsec=frontcover&dq=les+mis%C3%A9rables+victor+hugo&hl=ar&sa=X&ved=0ahUKEwihj52BzbPpAhVJURUIHThDCCUQ6AEIjAA#v=onepage&q=les%20mis%C3%A9rables%20victor%20hugo&f=false>

### 3.1.2 Activités proposées en classe durant la séance de Compréhension de l'écrit :

Après avoir imprimé et distribué le texte aux étudiants, l'enseignant fait passer en classe des séquences du film en les accompagnant par des questions dont les réponses exigent à chaque fois le recours au texte. Ce qui pousse l'étudiant à lire et à comparer entre les séquences narratives et dialogales du texte, avec les événements correspondant dans le film qu'il a déjà vu. Ces questions peuvent être par exemple de type :

- Retrouvez dans le texte la séquence qui correspond aux événements qui se déroulent entre la cinquième et la sixième minute du film.
- De quel personnage s'agit-il ?
- Par quel substitut lexical ce personnage est-il repris dans le texte ?
- Relevez du texte les passages descriptifs correspondant à cette séquence du film : quels sont les éléments décrits, comment le narrateur les représente-il ?
- Relevez les termes qui renvoient au cadre spatio-temporel correspondant à ce moment du film, etc.

Afin de répondre à ces questions, l'étudiant doit lire le texte proposé. Il s'agit de l'extrait qui s'étend entre les pages 250-255, où le narrateur décrit le personnage de Cosette, repris souvent par le mot « la petite », envoyée par les Thénardier au bois afin d'apporter de l'eau. Une description minutieuse de l'état de la petite pendant la nuit face

aux arbres, au fleuve, etc.

### 3.2. Analyse des résultats

Les réponses des étudiants peuvent être présentées dans le tableau ci-dessous :

23 étudiants	02 étudiants
Réponses correctes	Réponses fausses

Sur vingt-cinq étudiants, le nombre de vingt-trois sont arrivés à lire, comprendre le texte et répondre correctement aux questions proposées.

### 3.3. Constatations :

- L'intégration du support cinématographique en classe de langue permet à l'enseignante et aux étudiants de se décharger de leurs tâches routinières.
- La comparaison entre les séquences vidéo, les séquences narratives, dialogales et descriptives favorise la collaboration entre les étudiants qui échangent les différentes réponses entre eux et les discutent.
- Le support cinématographique véhiculé à travers le médium numérique facilite l'accès à la langue et développe la compréhension de l'écrit.
- Il contribue à accroître la motivation des étudiants à la lecture et améliore leur niveau langagier.

### Conclusion :

À travers cette modeste expérience que nous avons réalisée en classe, nous pouvons confirmer que le support cinématographique véhiculé par le médium numérique est un outil didactique efficace dans l'enseignement/apprentissage des langues. Il peut accroître la motivation des étudiants à la lecture, et contribue au développement de la compréhension de l'écrit.

Ainsi, en ouvrant de nouveaux horizons à l'apprentissage des

langues, les nouvelles technologies de la communication invitent à une reconceptualisation du rôle de l'enseignant et de ses rapports avec ses apprenants. C'est pourquoi l'établissement universitaire doit développer des enseignements et des recherches permettant de mieux appréhender le numérique en s'engageant à soutenir la création et l'intégration de formes innovantes d'enseignement des langues.

À travers le présent article, nous souhaitons pouvoir montrer l'impact important du numérique sur la motivation des étudiants et des enseignants. Nous souhaitons également éclairer une simple méthodologie visant l'exploitation du support cinématographique véhiculé par le médium numérique afin d'insuffler le goût et le plaisir de la lecture, tant abandonnée par nos étudiants ces dernières années.

### Références bibliographiques :

- Bourdeau, M. (2003). « Quelques réflexions sur l'impact des TICE ». Conférence prononcée lors de l'installation de la mission TICE de l'Université de Bretagne Sud.
- Cléder, J. (2012). Entre littérature et cinéma : les affinités électives. Paris : Armand Colin.
- Grégoire, R. Bracewell, R & Laferrière, T. (1996). « L'apport des nouvelles technologies de l'information et de la communication à l'apprentissage des élèves du primaire et du secondaire ». Revue documentaire. Rescol/ Schoolnet. Ottawa.
- Hugo, V. (1862). Les Misérables. Tome 3, deuxième partie : Cosette, pp. 247-259.  
<https://books.google.dz/books?id=cec5AAAACAAJ&printsec=frontcover&dq=les+mis%C3%A9rables+victor+hugo&hl=ar&sa=X&ved=0ahUKEwihj52BzbPpAhVJURUIHThDCCUQ6AEIJjAA#v=onepage&q=les%20mis%C3%A9rables%20v%20ictor%20hugo&f=false>
- Serres, M. (2002). Hominescence. Paris : Éditions du Pommier.
- Tcheuyap, A. (2005). De l'écrit à l'écran : les réécritures filmiques du roman africain francophone. Canada : Les presses de l'Université d'Ottawa.
- Thibaut, C. (1992). Les Misérables. Dessins animés.  
<https://www.youtube.com/watch?v=1zDaYTBRTkk>